

2. Бирих, А.К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – СПб: «Фолио-Пресс», 1998. – 700 с.

3. Хайитов, Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии / Б.Т. Хайитов. – М.: Изд-во «Московский лицей», 1997. – 49 с.

**Работа выполнена при поддержке Гранта РГНФ 14-04-00195 «Российская и европейская культуры в зеркале аксиологической фразеологии русского, татарского, английского, немецкого и французского языков: эквиваленты, уникалии, лакуны».*

УДК 811.133.1

ИСКУССТВО ПЕРЕВОДА КАК ИНТЕГРАЦИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Валеева Алсу Фоатовна
Казанский федеральный университет
Казань, РФ

Аннотация. В статье рассматривается проблема интеграции социокультурной компетенции и переводческой деятельности. Синтез двух этих направлений воплощается в искусстве перевода произведений известных поэтов на французский язык. На примере перевода произведения известного татарского поэта-евразийца Габдуллы Тукая представляется актуальность подобного взаимодействия для совершенствования навыков переводческой деятельности.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, переводческая деятельность, речевое поведение.

Abstract. The article deals with the problem of integration of a sociocultural competence and translation activities. The synthesis of these two directions is embodied in the art of translation of the works of famous poets into the French language. On the example of a translation of the poem written by the famous Tatar poet-Eurasian Gabdulla Tukai the relevance of this interaction with the purpose of improving skills of translation is seen.

Key words: sociocultural competence, translation activities, speech behavior.

В 2006 году Татарское книжное издательство выпустило в свет литературно-художественное издание поэмы Г.Тукая «Шурале» [2] на татарском, башкирском, узбекском, уйгурском, казахском, турецком, персидском, арабском, таджикском, русском, венгерском, английском, немецком, китайском языках. Вполне понятно превалирующее количество переводов данного произведения на тюркские языки поскольку Г.Тукай был широко известен в прошлом веке на Востоке, особенно среди тюркоязычных народов. Талантливые переводы поэзии Тукая на русский язык С.Липкина, Н.Ахмерова позволили проникнуть национальной лирике в душу русского народа и других русскоязычных читателей. Интерес к наследию великого поэта на Западе удовлетворяется переводами на английский и немецкий языки. В современном глобализирующемся обществе сбываются пророческие слова известного татарского поэта Сибгата Хакима о том, что Тукай должен быть переведен не меньше, чем сотней поэтов. Особую пикантность вышеупомянутому изданию «Шурале» придает перевод произведения на французский язык – единственный из романских языков, представленный в сборнике. В данном случае он выступает “первым среди равных” ибо переводов этой поэмы на испанский, итальянский и другие языки пока не существует. Он представлен преподавателем К(П)ФУ, профессором Э.Х.Хабибуллиной.

Перевод как особый вид речевой деятельности основан на когнитивном подходе к лингвистике. Переводческая деятельность как отражение речемыслительной деятельности является подтверждением толстовского постулата о совершенствовании мысли и сосредоточена на интерпретации текста на языке оригинала различными средствами языка перевода. Не меньшую роль играет и национальное сознание автора и переводчика, что и отображается в искусстве перевода. Исследователь переводческой деятельности И.В.Романова [1, С.12] обозначает специфику переводческой деятельности, которая заключается в ряде языковых различий, среди которых различия лексические, грамматические, стилистические, национально-специфические особенности речи, инокультурный контекст оригинала произведения и, наконец, специфические черты национального менталитета как отражение конвенциональных знаний автора как представителя той или иной культуры.

В свою очередь, социокультурная компетенция, которой обладает переводчик, представляющая собой совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка, умение применять такие знания в общении, учитывая нормы, обычаи и правила поведения, этикета, а также определенные стереотипы поведения носителей языка, позволяет

распознать в тексте произведения указанные языковые различия, характерные для переводческой деятельности. Структурно содержание социокультурной деятельности может быть представлено в виде следующих составляющих:

1.социокультурные знания (в нашем конкретном случае это - сведения о татарском крае на примере деревушки Кырлай – un village aux alentours de Kazan qu'on appelait Kyrłai; знания о духовных и культурных традициях татарского народа – «и веселье наших празднеств, и весенний сабантуй» - de jeux et des sabantoïts de ce petit village; представления об особенностях его национального менталитета);

2. верная трактовка явлений иноязычной культуры;

3.личностное отношение к фактам иноязычной культуры;

4.владение способами применения языка.

Через чтение перевода произведения и постижение явлений иноязычной культуры происходит социокультурная адаптация читателя, интеграция его в новую культуру. Владение способами применения языка позволяет различить языковые различия в лексике, грамматике и стилистике инокультурного текста.

Qicqira :“Qisti, xarap itte yawiz “Biltir” mine,
Ah, uləm bit, bu bələdən kem kilep yolqir mine?”

Irtəgesen suralelər bu faqyrne tirgilər:

- Sin cularsen, sin qotirgan,sin tilergənsen, – dilər.

Əytələr: “Qicqirma sin, tiz yaxsiliq berlən tiyil!

I culər! Qisqanga biltir, qicqiralarmi biyil!”

Gabdulla Tukay (1907)

Шурале кричит и воет, хочет силу показать,

Хочет вырваться из плена, дровосека наказать.

- Я умру! Лесные духи, помогите мне скорей!

Прищемил в году минувшем, погубил меня злодей!

А наутро прибежали шурале со всех сторон,

- Что с тобою? Ты рехнулся? Чем ты, дурень, огорчен?

Успокойся! Помолчи-ка! Нам от крика невтерпеж.

Прищемлен в году минувшем, что ж ты в нынешнем ревешь?

Перевод С.Липкина

Le Chouralé s'écria:

C'est un très perfide “L'Année passée” qui m'avait tué et anéanti!

Le lendemain les chouralés de la forêt se réunirent autour de celui
Dont les doigts étaient coincés.
Ils lui disaient et reprochaient: “Tu es un fou! Tu es un dupe! Tu es un sot!
Ils y ajoutaient: “Ne crie pas et calme-toi!
Si tu as coincé tes doigts l’année passée, est-ce qu’on faudra crier cette
année?”

Перевод Э.Хабибуллиной (2006)

Таким образом, одним из главных средств объединения, взаимообогащения культур разных народов являются переводы художественных произведений, необходимость которых во многом обуславливается потребностью усиленного общения народов. Этому во многом способствуют имеющиеся переводы произведений известных авторов на романские языки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Романова И.В. Обусловленность переводческой деятельности универсальными стратегиями понимания текста: дис. ... канд. филол. наук /И.В.Романова; Барнаульский государственный педагогический университет. – Барнаул, 2002. – 160 с.
2. Тукай Г. Шурале. Поэма / Габдулла Тукай. – Казан: Татар. кит. нэшр., 2006. – 100 б.

УДК 811.133.1

ФРАНЦУЗСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ В РУССКОЯЗЫЧНОМ ПЕРЕВОДЕ СКАЗОК «ТЫСЯЧА И ОДНА НОЧЬ»

Гилемшин Флер Фоатович
Академия наук Республики Татарстан
Казань, РФ

Аннотация. Статья посвящена анализу французских заимствований в русском переводе всемирно известного сборника арабских сказок «Тысяча и одна ночь».

Abstract. This article analyzes French borrowings in the Russian translation of the world famous collection "Thousand and One Nights" Arabian tales.

Ключевые слова: фонтан, базар, суп, сорт, франк, заимствование, перевод.

Key words: fountain, marketplace, soup, variety, French borrowing translation.